

© **Анциферова Ольга Николаевна**

кандидат филологических наук, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург), antsiferova@yandex.ru

Вторичные тексты в учебной деятельности студентов-инофонов

Аннотация. Обращается внимание на сложности, возникающие в процессе обучения студентов-инофонов в составе русскоязычной группы. Подчеркивается важность дополнительной работы, направленной на ликвидацию отставания иностранных студентов в практике создания письменных работ научного стиля. Представлены образцы дидактических материалов, предназначенных для обучения русскому языку как неродному.

Ключевые слова: поликультурное образование; студент-инофон; русский язык как неродной; научный стиль; дидактический материалы.

DOI: 10.17853/2312-3281-2015-4-5-14

© **Antsiferova Olga Nikolayevna**

PhD in Philology, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg), antsiferova@yandex.ru

Secondary Texts in Teaching Foreign Students

Abstract. Attention to the difficulties that emerge in the process of teaching foreign students as part of a Russian-speaking group is paid in the article. The article emphasizes the importance of additional work, aimed at improving skills of foreign students in writing scientific papers. The author also gives examples of didactic materials, designed for teaching Russian as a foreign language.

Key words: multicultural education; foreign student; Russian as a foreign language; scientific style, secondary texts; didactic materials.

DOI: 10.17853/2312-3281-2015-4-5-14

В условиях современного поликультурного образовательного пространства в отечественных вузах растет число студентов, для которых русский язык является иностранным или неродным. Это создает определенные трудности в процессе подготовки таких студентов к будущей профессиональной деятельности, заставляет задуматься о возможных дополнительных усилиях, направленных на ликвидацию отставания инофонов от русскоязычных учащихся.

Наиболее очевидным для всякого преподавателя вуза оказывается отставание иностранных студентов в практике создания письменных работ научного стиля, поэтому приходится искать приемы и способы развития умения осуществлять научную речь. Не случайно в теории и методике РКИ значительное внимание уделяется изучению особенностей научного стиля речи, анализу особенностей языка той или иной специальности. В настоящее время понятия «научный стиль речи» и «язык специальности» разграничены, при этом они остаются «системно родственными» [5, с. 15]. Созданы пособия по научному стилю речи для отдельных профилей предвузовской подготовки (технический профиль – Т. Е. Аросева, Л. Г. Рогова, Н. Ф. Сафьянова; экономический – А. Б. Бирюкова, Л. П. Михайлик, Н. С. Федорова; медицинско-биологический – Л. В. Колотилина, И. А. Борзова и др.). Однако, как не раз уже отмечалось, в настоящее время не все вузы имеют подготовительные факультеты и не все принятые в отечественный вуз студенты в должной степени владеют русским языком [1; 3; 6].

Дополнительной работой по обучению инофонов созданию текстов научного стиля вынуждены заниматься преподаватели культуры речи и преподаватели профильных дисциплин, являющиеся научными руководителями иностранных студентов.

Известно, что умение создавать текст научного стиля следует начинать с обучения созданию вторичных текстов. Вторичные тексты представляют собой результат переработки первичного текста и являются результатом процесса восприятия и интерпретации исходного текста. Следовательно, создание вторичного текста – это один из этапов на пути развития умения создавать самостоятельное научное произведение (курсовую и выпускную квалификационные работы, научную статью).

Умение создавать вторичные тексты носит общенаучный характер, так как реализуется в процессе изучения всех дисциплин вузовской программы. Написание конспектов, рефератов, устный ответ на семинарском занятии, устный ответ на экзамене, письменные ответы на контрольные вопросы – все это является составной частью обучения студентов любой специальности и приобретает особую актуальность в связи с необходимостью ориентироваться в быстро расширяющемся информационном пространстве.

Создание вторичных текстов базируется на развитии целого ряда коммуникативных умений: умения читать, реализуя в процессе чтения разные цели; умения осознавать коммуникативную задачу при создании вторичного текста; умения создавать тексты определенных жанровых форм с использованием характерных для выбранного жанра средств языка и речи.

На наш взгляд, целенаправленное обучение умению создавать вторичный текст позволит студенту-инофону в короткий срок усвоить особенности жанров научной речи и выработать умение правильно выбирать языковые и речевые средства при формулировании высказывания. «Истинное овладение стилевыми средствами даже родного (а тем более – иностранного) языка может происходить только осознанно» [4, с. 83].

При характеристике жанровых особенностей того или иного вторичного текста следует обратить внимание студентов на смену авторства, а значит, и изменение коммуникативной задачи. Если для русскоязычных студентов вопрос о смене авторства оказывается очевидным, то для инофонов эти моменты нуждаются в проработке и определяют сознательное отношение на этапе освоения структуры текста, овладения речевыми клише, с помощью которых оформляется содержание высказывания.

Рассмотрим, каким образом может быть организована работа, направленная на обучение студентов-инофонов созданию аннотации.

Прежде всего, вниманию студентов следует представить научные сочинения разных жанров, сопровождаемые аннотацией (научная статья, учебник, сборник научных трудов). Это позволит показать существенную разницу в объеме первичного и вторичного текста, нацелить на формирование умения подвергать первичный текст компрессии.

Затем следует познакомить студентов с основными признаками аннотации. Можно представить материал в виде таблицы (табл. 1). Заметим, что на этом этапе работы информацию о библиографических данных печатного издания мы сознательно исключили.

Таблица 1

Аннотация

Цель создания аннотации	Структурно-смысловые блоки	Речевые клише
Представить краткую характеристику печатного произведения (статьи, книги)	Общая характеристика печатного произведения	<i>В книгу вошли..., в сборник включены..., в сборнике представлены ..., данный сборник представляет собой..., в учебнике изложено..., в статье рассмотрены ...</i>
	Краткая характеристика содержания	<i>Рассматриваются проблемы ..., отражены актуальные проблемы ..., ставится (поднимается) вопрос ..., особое внимание уделяется вопросам ..., анализируются данные (материалы) ..., рассматривается понятие ..., к рассмотрению привлекаются ..., характеризуются особенности ..., представлены данные ..., подчеркивается важность ..., обосновывается утверждение (необходимость, выбор) ..., описан (представлен) опыт ..., осмысляются пути ... и др.</i>
	Указание адресата	<i>Книга адресована (адресуется) ..., сборник адресован ..., сборник (книга) представляет интерес для ..., книга (сборник) предназначен для ..., издание рассчитано на ...</i>
	Стремление заинтересовать читателей (рекламные компоненты)	<i>Пособие может быть использовано ..., книга будет полезна ..., книга поможет улучшить ..., статья может быть интересна ...</i>

Чтобы проиллюстрировать возможность варьирования структурно-смысловых блоков аннотации, следует представить вниманию студентов несколько образцов: 1) краткую и подробную (разверну-

тую) аннотации; 2) описательную (освещающую тематику книги без каких-либо критических оценок) и рекомендательную (дающую оценку книги с точки зрения ее доступности для определенной категории читателей) аннотации. Следующий этап работы в обучении созданию аннотации предполагает выполнение ряда упражнений подготовительного характера. Ниже представлены возможные задания.

Задание 1. *Охарактеризуйте аннотацию с точки зрения наличия структурно-смысловых блоков.*

1. **Штрекер Н. Ю.** Русский язык и культура речи: учебное пособие для студентов вузов. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2011. – 383 с.

Учебное пособие подготовлено в соответствии с программой блока «Общие гуманитарные и социально-экономические дисциплины» Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования. Цель пособия – познакомить студентов со стилистическими ресурсами русского языка, научить писать и оформлять работы учебно-научных жанров и различного рода документацию; помочь в усвоении нормативных, коммуникативных и этических аспектов устной и письменной речи, овладении основами риторики и культуры речи.

Для студентов высших учебных заведений нефилологических специальностей. Пособие может быть использовано в учебных процессах в гимназиях, лицеях, школах, а также для самостоятельных занятий.

2. **Мушкетова Н. С.** Управление образованием как фактор развития маркетинговой среды вузов // Научный диалог. – 2014. – № 2 (26): Педагогика. – С. 102–117.

В статье рассматриваются вопросы формирования и модернизации управления национальными и наднациональными образовательными системами, которые определяют модели государственной образовательной политики, влияющие на маркетинговое поведение вузов на национальном и мировом рынках. На основе результатов анализа вторичных источников информации автором выявлены законодательные факторы и условия, которые вузам стоит принимать во внимание при разработке стратегии развития в условиях интеграции рынка образовательных услуг. Дается характеристика двум основным исторически сложившимся моделям государственного управления высшим образованием – европейской и атлантической. Доказывается, что административная модель управления высшим образованием фактически перестала существовать, различия между атлантической и европейскими моделями постепенно стираются.

3. **Миллер Л., Политова Л.** Политехнический русский. – СПб.: Питер, 2013. – 138 с.

Данное издание предназначено для иностранных студентов технических вузов. Учебник рассчитан на аудиторное освоение под руководством преподавателя. Его структура соответствует целям и задачам обучения русскому языку на старших курсах вуза. Языковой материал учебника (тексты для чтения, упражнения, комментарии и пр.) отобран таким образом, что может использоваться при обучении студентов самых разных технических специальностей. Тексты соответствуют предметам, которые являются обязательными для будущих инженеров вне зависимости от их основной специализации. Большое место в издании уделяется самостоятельной работе студента.

Учебник подготовлен в соответствии с требованиями государственной системы тестирования по русскому языку как иностранному и с государственными образовательными стандартами по основным дисциплинам. Книга имеет гриф УМО.

Необходимо обратить внимание иностранных студентов на то, что структурно-смысловые компоненты аннотации могут быть оформлены в виде предложения, словосочетания или даже одного слова; они могут соседствовать в одном предложении и находиться в сложном взаимодействии (этот момент оказывается особенно труден для инофонов, так как они пытаются соотнести смысловой компонент с абзацными отступами).

Задание 2. *Распространите аннотацию, дополнив ее возможными смысловыми блоками. При необходимости внесите стилистические коррективы.*

1. Сборник изложений состоит из текстов, работать с которыми будет интересно и учителю, и ученику. Весь материал распределен по степени сложности и ориентирован на закрепление навыков грамотного письма. Подборка текстов способствует расширению кругозора учащихся.

2. Изложение материала легко усваивается и быстро запоминается. Книга экономит вам время – подготовит к экзамену в предельно короткий срок и поможет получить высший балл на экзамене. В ней ответы на самые каверзные вопросы экзаменатора.

Проверка такого типа задания может осуществляться по-разному. Преподаватель может читать и комментировать отредактированный текст или предложить учащимся соотнести полученный вторичный текст с возможным отредактированным вариантом (то есть

на карточках заранее представить образцовый вариант редакции).

Задание 3. *Напишите аннотацию к фрагменту из статьи А. Лука «Творчество».*

Проблема изучения творчества долгое время представляла лишь литературный интерес. Она не имела ни фундаментальных постулатов, ни ясно очерченного предмета исследования, ни методики. На наших глазах эта тема из ряда отвлеченных, едва ли не оккультных переходит в категорию доступных для естественнонаучного анализа, получает научную предметность и исследовательскую аппаратуру. Более того, изучение психологии творческой деятельности приобретает прикладное значение.

Исследование творчества ведется в трех основных направлениях. Первое направление – отчет ученых-исследователей, проживших плодотворную жизнь в науке, обогативших ее первостепенными открытиями и стремящихся рассказать о характере своего труда. Эта традиция восходит к Ч. Дарвину; продолжали ее Г. Гельмгольц, А. Пуанкаре, В. Стеклов, У. Кеннон, Ж. Адамар, Г. Селье. Свидетельство самих ученых, несмотря на неизбежную субъективность, является ценной для исследования информацией: ведь это сведения из первоисточника.

Второе направление – метод модельных экспериментов. Например, моделью творческого решения может служить задание, в котором предлагается, не отрывая карандаша от бумаги, четырьмя отрезками «пройти» через девять точек, расположенных в три ряда, по три точки в ряду. Даже на такой примитивной модели удастся получить ценную информацию.

Но в модельных экспериментах есть важный недостаток. Испытуемому предлагают сформулированную задачу и предупреждают, что она имеет решение. Уже само по себе это подсказка. Между тем творческий процесс включает в себя не только решение проблемы, но и особую зоркость в поисках проблем, дар увидеть проблему там, где для других все ясно, умение сформулировать задание. Это особая «сензитивность», или восприимчивость к несоответствиям и пробелам в окружающем мире, и прежде всего к расхождениям между теоретическими объяснениями и реальностью.

Третий путь исследования творчества – изучение особенностей творческой личности, где используются психологическое тестирование, анкетный метод, статистика. Здесь, безусловно, не может быть и речи о проникновении в интимные механизмы творческого процесса. Исследователи пытаются лишь выяснить те особенности человека, по которым еще на школьной

скамье и уж во всяком случае на университетской можно было бы отбирать будущих Лобачевских, Павловых и Эйнштейнов.

Таким образом, в проблеме творчества выделяют несколько граней: процесс творчества, творческая личность. Творческие способности, творческий климат. Отсюда вытекает еще несколько вопросов, например: каковы условия воспитания и реализации творческих способностей? Какие этапы творчества связаны с той или иной чертой личности? В чем особенности мотивации творчества?

Если инофоны, выполняя задание такого типа, будут работать с одним и тем же исходным текстом, то на этапе комментирования результатов выполнения задания можно представить лучшие работы студентов или наиболее удавшиеся фрагменты. На этом этапе обучения возможно осуществление устного опроса, позволяющего выяснить, насколько верно сформировано представление об аннотации как о жанре. С этой целью можно использовать небольшой вопросник В. Ю. Выборновой: «С какой целью создается аннотация? В какой форме (устной или письменной) она существует? Каков объем аннотации? Есть ли автор у аннотации? Содержится ли оценка первоисточника? Как строится аннотация?» [2, с. 19–20].

При обучении умению создавать реферат, тезисы также следует придерживаться поэтапного способа усвоения особенностей названных жанров. Эти вторичные тексты по своим жанровым особенностям сходны с аннотацией: содержание первичных текстов воспроизводится кратко; в основе создания вторичного текста есть определенные приемы работы с исходным текстом; в процессе создания текста используются речевые клише. Обычно знакомство с рефератом как жанром осуществляют в сопоставлении с аннотацией, тезисов – с конспектом. Всякий раз осуществляется сопоставление с исходным текстом. Можно использовать в процессе обучения «памятки», перечисляющие порядок действий в ходе написания вторичного текста. Приведем пример «памятки» для написания реферата.

1. Составьте библиографическое описание первичного текста (статьи): автор; название статьи; название журнала (сборника), в состав которого вошла статья; место издания и издательство (если это сборник); год; номер (если это журнал); количество страниц.

2. Прочитайте внимательно исходный текст.
3. Мысленно задайте вопрос: о чем говорится в тексте? Выделите тему, сформулируйте основную проблему, поднятую автором статьи. Запишите это на черновике.
4. Мысленно задайте вопрос: что именно говорится в данном тексте? Выделите главную информацию, отражающую содержание исходного текста. Запишите это на черновике.
5. Еще раз перечитайте то, что вы выделили как главную информацию. Подумайте, можно ли что-то обобщить, сказать более коротко, но без информационных потерь.
6. Попробуйте определить свое отношение к прочитанному: кому и чем может быть полезна данная статья.
7. Напишите полный текст реферата.

Опыт работы со студентами-инофонами убеждает в том, что овладение умением создавать научный текст происходит при условии пристального внимания к формированию этого умения и неоднократном закреплении этого умения на практике. Длительность данного процесса заставляет задуматься об интенсивных способах обучения, вынуждает искать резервы для обеспечения дополнительных занятий. В настоящее время вопрос о возможностях обучения студентов-инофонов в составе русскоязычной группы вуза остается открытым. При этом очевидно, что обучение созданию вторичных текстов имеет большое значение для организации учебной деятельности, а также для формирования умений, связанных с восприятием и переработкой научной информации.

Литература

1. Анциферова О. Н. Студент-инофон в русскоязычной группе вуза: к вопросу о разработке пособий для самостоятельной работы студента по дисциплине «Русский язык и культура речи» / О. Н. Анциферова // Научный диалог: Педагогика. 2014. № 2 (26). С. 6–17.
2. Выборнова В. Ю. Учим аннотировать / В. Ю. Выборнова // Русский язык в школе. 1993. № 1. С. 19–21.
3. Евтюгина А. А. Коммуникативные цели и планирование обучения русскому языку как иностранному / А. А. Евтюгина // Социокультурное пространство России и зарубежья: общество, образование, язык: научное издание: вып. 3 / под ред. А. В. Щетининой. Екатеринбург: Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2014. С. 55–67.

4. *Ильдута О. Н.* Учет особенностей научного стиля речи при обучении будущих научных сотрудников иностранному языку / О. Н. Ильдута // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2014. № 5. С. 84–90.

5. *Клобукова Л. П.* Обучение языку специальности / Л. П. Клобукова. Москва: Изд-во Московского ун-та, 1987. 80 с.

6. *Щетинина А. В.* К проблеме организации дополнительного образования в области русского языка как неродного / А. В. Щетинина // Научный диалог: Педагогика. 2014. № 2 (26). С. 38–48.